

2015년 2월 16일 오늘의 아침편지

토스카니니의 기억력  
トスカニーニの記憶力

토스카니니의 기억력은  
トスカニーニの記憶力は

거의 전설적인 것이었다. 그는 아무리 복잡하고  
ほとんど伝説出来だった。彼はいくら複雑で

긴 악보라도 한두 번만 보면 깡그리 외워 버렸다.  
長い楽譜でも1, 2度だけ見ればすっかり覚えてしまった

이것은 처음 대하는 악보인 경우에도 마찬가지였다.  
これは、初めて接する楽譜の場合でも同じだった

그가 악보를 외울 수밖에 없었던 것은 지독한 근시였던 탓에  
彼が楽譜を覚えるしかなかったのは、ひどい近視のせいで

지휘 때 악보대 위의 악보를 보면서 지휘할 수 없었기  
指揮の時、楽譜台の上の楽譜を見ながら指揮できない

때문이기도 하지만, 그의 천재적 기억력이  
からだったが、彼の天才的記憶力が

아니었다면 불가능했을 것이다.  
なかったら、不可能だったのだ

- 이덕희의 《토스카니니:세기의 마에스트로》 중에서 -  
- イ・ドギの<トスカニーニ、世紀のマエストロ>より -

\* 세계적인 지휘자 토스카니니,  
\* 世界的指揮者トスカニーニ

그가 다른 연주자처럼 눈이 좋았다면  
彼が他の演奏者のように、目がよかったら

처음부터 악보를 외울 필요가 없었을 겁니다.  
最初から楽譜を覚える必要がなかったでしょう

지독한 근시였기 때문에 악보를 외워야만 했고  
ひどい近視だったから、楽譜を覚えなければならず

그것이 어느날 그를 전설적인 지휘자로 만들었습니다.  
それが、ある日彼を伝説的な指揮者にしました

치명적인 약점이 오히려 기회가 되기도 합니다.  
致命的弱点がむしろ機会になったりします

열심히 사는 사람에게는 모든 것이  
熱心に生きる人には、すべてのことが

복이고 기회입니다.  
祝福で、機会です

(2010년 1월27일자 앙코르메일)  
(2010年1月27日付アンコールメール)

악보 (樂譜)

[명사][음악] 樂譜; 曲譜; 音譜.

깡그리

[부사] すっかり; ことごとく; (一つも)残さず; 洗いざらい.

외우다

[타동사] 覚える; 暗記する; 記憶する; そらんずる [노인어]. [준말]...

버리다

[타동사]

(내던지다) (不用の物を)捨てる; ほうる; 投げ出す; ほか...

(돌보지 않다) 見捨てる; 見離[見放]す; 遺棄する. (→버림받)...

[보조동사] 動詞の語尾 ‘—아·—어·—여’ の後について ‘...してしま...

지휘 (指揮·指麾)

[명사] 指揮.

てんさいてき [天才的]

천재적.

2015년 2월 17일 오늘의 아침편지

시골 강아지  
田舎の小犬

옛날 시골의 애 키우는 집에서  
昔田舎の子供を育てる家で

아기가 똥을 싸면 문을 열고 강아지를 불렀다.  
子供が、うんちをすれば門を開け子犬を呼んだ

그러면 개는 손살같이 달려와 아기똥을 짹짹 핥아  
そうすれば、犬は矢のように走ってきて、子供のうんちをぺろぺろ舐めて

깨끗이 치워주고 간다. 어떤 사람이라도 자기 입 속으로  
きれいに取り除いてくれる。どんな人でも、自分の口の中に

들어가는 자연의 영양분을 100% 제 것으로 독차지하지 않고  
はいる自然の滋養分を、100%自分のことで独占せず

그 중 3분의 1만 쓰고 나머지 3분의 2는 자연속의  
その中の1/3だけ使って、残る2/3が自然の中の

생물들에게 되돌려 나눠주어야 하는  
生物に、返して分け与えべきで

자연의 섭리야말로 실로  
自然の摂理こそ、実に

오묘한 이치다.  
奥深い通りだ

- 이동범의 《자연을 꿈꾸는 뒷간》 중에서 -  
- イ・ドンボムの〈自然を夢見るトイレ〉より -

\* 어린 시절 시골 풍경이 눈앞에 그려집니다.  
\* 幼い時節、田舎の風景が目の前に描かれます

강아지도 한 식구가 되어 함께 먹고 자던 유년의 시절.  
子犬も、一つの家族になり共に暮らした、幼年の時節

그 강아지를 통해 사랑을 배우고 이별을 배우고  
その子犬を通じて愛を学び、離別を学んで

생명과 생명의 소통을 배웠습니다.  
生命と生命の疎通を学びました

홀로 존재하는 생명은 없습니다.  
一人で存在する声明はありません

아기똥도 강아지에게는  
子供のうんちも、子犬には

맛있는 밥입니다.  
おいしいご飯です

(2010년 1월29일자 양코르메일)  
(2010年1月29日付アンコールメール)

쏟살같이

[부사] 矢のように; 矢の如く; 一散に. (=살같이)

치우다

[타동사]

(物をよそに) 移す; 捨てる; 取りのける; どける; のける.  
片付ける; 整頓する.

(仕事を途中で) やめる; (いったん) 中止する.

독차지 (獨一)

[명사] 独り占め. (=독점)

오묘하다 (奧妙—)

[형용사] 玄妙だ; 玄奥である; 奥深い.

이치 (理致)

[명사] 道理; 理; ことわり.

뒷간 (一間)

[명사] 便所; 廁[노인어]; 雪隠; はばかり. =변소·측간(廁...)

2015년 2월 23일 보낸 편지입니다.

30년 전의 내 모습  
30年前の私の姿

30년 전의 내 모습을  
30年前の私の姿を

다시 본다는 생각에 나는 아주  
もう一度みる考えに、私はとても

불안해져서 시사회장으로 들어갔어요.  
不安になって、試写会上に入っていった

마르슬린이라는 이름의 그 아가씨가 보였죠.  
マルスリンという名前の少女が見えた

자신의 문제에 너무 사로잡혀 있고, 너무  
自分の問題にととてもとらわれていて、とても

불행해 보이고, 삶에 너무나 절망해있던...  
不幸に見えて、人生にととても絶望していた

그래서 나는 그녀에게 말하고 싶었어요.  
だから、私は彼女に言いたかった

“저런, 아냐. 걱정하지 마. 모든 게 다  
“それではだめだ。心配するな。すべて皆

잘 되어가고 있어. 다 해결될 거야.”  
よくなっている。すべて解決するだろう”

- 아르튀르 드레뤼스의 《행복하게 만들어주는 책》 중에서 -  
- アルチュール・ドレイファスの〈幸せにしてくれる本〉より -

\* 30년 전 내 모습.  
\* 30年前の私の姿

생각하면 저도 마음이 아파옵니다.  
考えれば、私も心が痛くなります

사는 것이 너무 힘들고 외로웠습니다.  
生きることが苦しくつらかったです

늘 막다른 골목에서 무너지고 절망했습니다.  
ずっといきどまりで、倒れ絶望しました

그러나 그래서 사랑을 배웠고, 먹을 것이 없어  
しかし、だから愛を学び、食べるものがなく

꿈을 먹고 살았습니다. 그 시절 그때의  
夢を食べていきました。その時節その時の

사랑과 꿈이 오늘의 나를 있게 했고,  
愛と夢が、今日の私をあるようにして

또다시 30년 후의 나를  
また、30年後の私を

만들 것입니다.  
作るのだ

사로잡히다

[자동사]

[‘사로잡다’의 受け身]

(생포되다) 生け捕られる; 生け捕りにされる.

(얽매이다) (心·欲望などに)捕られる; とりこになる; ...

외롭다

[형용사] 頼る所[身寄り]がなくて心細い; 寂しい; わ...

막다른 골목

[성구·관용구] のっぴきならぬ破目; 行き詰まり; 行き止まり; どん詰まり.

무너지다

[자동사]

(建物などが)倒れる; 崩れる; つぶれる; 崩壊す...

(秩序や体制などが)崩壊する; 崩れる.

(計画などが)つぶれる; 駄目になる.

2015년 2월 24일 보낸 편지입니다.

'깨어나는' 경험  
'目覚める' 経験

깨어 있음, 자제력,  
目覚ること、自制力

신뢰성, 책임감 같은 태도는  
信頼性、責任感のような態度は

스파르타식 훈련이나 수업을 통해  
スパルタ式訓練や授業を通じ

길러질 수 있는 성질의 것이 아니다.  
培うことができる性質のものではない

아이와 청소년, 그리고 어른들이 그런 태도를  
子供と青少年、そして大人がこのような態度を

갖추길 원한다면 그들에게 자제력의 유익,  
備えるのを望めば、彼らに自制力の有益

신뢰성의 유익, 사려 깊고 깨어 있는  
信頼性の有益、思慮深く目覚めている

마음의 유익을 경험할 기회를  
心の有益を、経験する機会を

주어야 한다.  
与えなければならない

- 게랄트 휘터의 《우리는 무엇이 될 수 있는가》 중에서 -  
- ジェラルド・フーターの〈我々は何になることができるか〉より -

\* 잠에서 깨어나야  
\* 眠りから覚めて

그날 하루를 살 수 있습니다.  
その日一日を生きることができます

무지에서 깨어나야 일생을 살 수 있습니다.  
無知から覚めて、人生を生きることができます

어제보다 더 사려 깊은 사람으로, 더 유익한 존재로  
昨日より、さらに思慮深い人に、さらに有益な存在で

깨어나야 그 사회의 좋은 리더로 성장할 수 있습니다.  
目覚めて、この社会の良いリーダーに成長できます

그 '깨어나는' 경험을 친구와 친구, 부모와 자녀,  
その'目覚める' 経験を友達と友達、両親と子供

스승과 제자가 함께 체험하고 함께 공유하는  
師匠と弟子がともに体験して、共に共有する

기회를 갖는 것이야말로 진정  
機会を持つことこそ、本当の

'살아있는' 공부입니다.  
'生きている'勉強です

깨어나다

[자동사]

(잠 따위에서) (眠りから)覚める.  
(의식이) (酒などから)覚める; 蘇生する; よみがえる.  
(깨달음) (迷いから)覚める; 目覚める.

자제력

[명사] 自制力.

基礎が培われる 발음 재생 (표제어: つちかう)

기초가 길러지다

갖추다

[타동사] 整える; 取り揃える; 備える.

유익 (有益)

[명사] 有益.

무지 (無知)

[명사]

(무식) 無知; 何も知らないこと.

(어리석음) 無知; 愚かなこと.

(우악함) (言行が) 荒荒しく粗暴なこと.

자녀 (子女)

[명사] 子女(\*한문투의 말씨); 子供.



2015년 2월 25일 보낸 편지입니다.

당신의 가슴에 심은 나무  
あなたの胸に植えた木

아무리  
いくら

사람을 믿지 못해도  
人を信じられなくでも

그의 가슴에 나무를 심을 수 없다고는  
彼の胸に木を植えることができないと

말하지 마라. 사랑이 다 지고 아무 것도  
言わないでください。愛が全て散って何も

남을 게 없다고 슬프지도 마라. 당신이  
残るものがないと、悲しまないでください。あなたが

사막이 되지 않고 사는 것은  
砂漠にならず、生きることは

누군가 당신의 가슴에  
誰かがあなたの胸に

심은 나무 때문이다.  
植えた木のおかげだ

- 양정훈의 《그리움은 모두 북유럽에서 왔다》 중에서 -  
- ヤン・ジョンフンの〈懐かしさはすべて北欧からくる〉より -

\* 내 가슴에  
\* 私の胸に

나무를 심은 사람을 기억합니다.  
木を植える人を覚えます

그 사람이 나무를 심어주지 않았다면  
その人が気を植えてくれなかったら

나는 아직도 메마르고 거친 사막처럼 황량해져  
私は今も、干からびて荒い砂漠のように荒涼として

있을 것입니다. 나 또한 같은 마음으로, 오늘도  
いるでしょう。私もまた同じ心で、今日も

당신의 가슴에 나무 한 그루를 심습니다.  
あなたの胸に木を一本植えます

거친 모래바람에도 시들지 않을  
荒れた砂風にも枯れない

아름다운 사랑의 꽃나무를.  
美しい愛の花木を

지다3

[자동사]

(해·달이) (日が)暮れる; 傾く; 沈む; 入る; 落ちる; 没(...)

(꽃·잎이) (花などが萎れて)落ちる; 散る.

(때 따위) (垢などが)落ちる; なくなる; 消える.

메마르다

[형용사]

(土地가)干からびている; (地味가)やせている.

肌の脂気が抜けて滑らかでない.

(人情に)潤いがない.

거칠다

[형용사]

(피륙 등이) (布などの目が)粗い; (결이) (木目などが)細...

(순하지 않다) 激烈だ; 荒い.

(손버릇이) 手くせが悪い; 手長だ.

시들다

[자동사]

(꽃·풀 등이) (花·草などが)しおれる; しぼむ; しなびる; なえる; ...

(풀이 죽다) 元気がなくなる; 腰が弱くなる; 弱る; 衰(お...

꽃나무

[명사]

花木; 花樹.

(→화초(花草))

2015년 2월 26일 보낸 편지입니다.

기억이 끊겼던 기억  
記憶が絶たれていた記憶

언젠가 의자 위에 올라  
いつか椅子の上に登って

전구를 갈다가 뒤로 넘어지면서  
電球を替えて、後ろに倒れながら

뒤통수를 다쳐 정신을 잃은 적이 있었다.  
後頭部を打って、意識を失ったことがあった

그때 나는 기억이 끊기는 것이 느껴졌다.  
その時私は、記憶が切れたことが感じられた

내가 심하게 다쳤을 때 자아는 사라진 것이다.  
私がひどく打った時、自我は消えたのだ

에너지의 통일성이 끊겼기 때문이다. 시간이  
エネルギーの統一性が絶たれたからだ。時間が

흐르면서 기억은 점차 회복되었다.  
流れながら、記憶は漸次回復された

에너지가 다시 모이자 자아  
エネルギーが、もう一度集まって自我

또한 다시 나타났다.  
もまた現れた

- 김정일의 《나도 내가 궁금하다》 중에서 -  
- キム・ジョンイルの〈私も私が気になる〉より -

\* '필름이 끊겼다' 고도 하지요?  
\* 'フィルムが切れた' というでしょう?

한 순간에 기억이 툭 끊겼던 경험,  
一瞬で記憶が、ぶつ切り切れた経験

더러 있을 것입니다. 몹시 취했을 때,  
たまにあるでしょう。ひどく酔った時

불의의 사고를 당했을 때 경험하는 일입니다.  
不意の事故にあった時、経験することです

어떤 경우이든, 안 좋은 기억들을 지워내고  
どんな場合にも、よくない記憶を消して

다시 시작한다면, '기억이 끊겼던 기억' 도  
もう一度始めれば'記憶が絶たれていた記憶' も

좋은 추억이 될 수 있습니다.  
良い記憶になることができます

새로운 깨달음의 추억.  
新しい悟りの記憶

끊기다

[자동사] [‘끊다’의受け身] 切(ら)れる; 絶[断]たれる; 絶やされる; 絶...

電球を取り換える 발음 재생 (표제어: でんきゅう)

전구를 갈아 끼우다

뒤

[명사]

後.

(뒤쪽) 後ろ; 後方.

(나중·훗날) (時間的に) 後; 後日.

넘어지다

[자동사]

倒れる.

転ぶ.

倒産する.

漸次回復に向かう 발음 재생

점차 회복해 가다

특

[부사]

(불거지다) 一部分が突き出ている[膨れた]さま: ぶくり...

(치다) 軽くたたくさま; また, その音: ぽんと; とんと; こつん; こ...

(터지다) 何かが急に破裂するさま; また, その音: ぱ...

더러

[부사]

いくらか.

たまに; 時々; 時折; まれに.

몹시

[부사] ひどく; 大層; 非常に; いやに; 随分; とても.

취하다 (醉—)

[자동사]

(酒に) 酔う.

(藥などが全身に効いて) 精神がぼんやりする.

(物事に) 酔う; 陶醉する.

2015년 2월 27일 보낸 편지입니다.

책 한 권의 혁명  
本一冊の革命

그 하룻밤,  
その一晚

그 책 한 권,  
その本一冊

그 한 줄로 혁명이 가능해질지도 모른다.  
その一行の革命が可能性になるかもしれない

그렇다면 우리가 하는 일은  
そうなら、我々がすることは

무의미하지 않다.  
無意味ではない

(프리드리히 니체)  
(フリードリヒ・ニーチェ)

- 인디고 서원의 《정의로운 책읽기》 중에서 -  
- インディゴ書院の〈正義の読書〉より -

\* 하룻밤 사이에  
\* 一晚の間に

혁명이 일어나고 역사가 바뀔 수 있습니다.  
革命が起きて、歴史が変わることがあります

그날 밤 읽은 책 한 권, 글 한 줄에 따라  
その日の晩に読む本一冊、文字一行によって

내 인생의 역사가 달라질 수 있습니다.  
私の人生の歴史が変わることもあります

내 마음의 혁명에 섬광 같은  
私の心の革命に、閃光のような

빛이 될 수 있습니다. 인디고 서원  
光になることもあります。インディゴ書院

섬광 (閃光)  
[명사] 閃光.

2015년 2월 28일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 안수진님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日は、アン・スジンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

여섯 가지 참회  
五つの懺悔

내가 생각해야만 하는데도 생각하지 않은 것과  
私が考えなければならないが、考えないことと

말해야만 하는데도 말하지 않은 것  
話さなければならないが、話さないこと

행해야만 하는데도 행하지 않은 것  
実行しなければならないが、実行しないこと

그리고 내가 생각하지 말아야 하는데도 생각한 것과  
そして、私が考えてはならないのに、考えたことと

말하지 말아야 하는데도 말한 것  
話してはならないのに、話したこと

행하지 말아야 하는데도 행한 것  
行動してはならないのに、行動したこと

그 모든 것들을 용서하소서.  
そのすべてのことをお許してください

- 류시화의 《사랑하라 한번도 상처받지 않은 것처럼》 중에서 -  
- リュシファの〈愛しなさい。一度も傷を受けたことが無いように〉より -

\* 우리는 하루에도  
\* 我々は一日にも

무수한 생각과 말과 행동을 하며 살아갑니다.  
無数の考えと言葉と行動をしながら生きています

그 말과 생각과 행동이 참으로 옳은 것인지, 아니면  
その言葉と考えと行動が、本当に正しいのか、もしくは

그릇된 것인지, 무심코 한 말이나 행동이 다른 사람에게는  
がちがったのか、なにげない一言や、行動がほかの人には

아픔으로 다가갈 수도 있습니다. 말이나 생각 행동에  
痛みとして近づくこともあります。言葉や考え行動が

좀 더 주의를 기울이고, 서로를 배려한다는 것.  
もう少し注意を傾けて、お互いを配慮すること

물론 쉬운 일은 아니겠지요. 하지만 우리가  
もちろん簡単なことではないでしょう。しかし我々が

좀더 노력한다면 더 밝고 아름답고  
もう少し努力すれば、さらに明るく美しい

살기좋은 세상이 되겠지요.  
住みよい世の中になるでしょう

참회 (懺悔)

[명사] 懺悔 (\*불교에서는 ‘さんげ’); 悔悛.

그릇되다

[자동사] 事がまずく[悪く]行く; 間違う; しくじりが生ずる;...

무심코 (無心—)

[부사] なにげなく; 思わず; 無心に; うっかりと.